

A
3289 12

JUAN GÓMEZ CAPUZ

✓

EL PRÉSTAMO LINGÜÍSTICO

CONCEPTOS, PROBLEMAS
Y MÉTODOS

Anejo n.º XXIX de la Revista
CUADERNOS DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA
(Lengua Española)

FACULTAT DE FILOLOGIA

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

ÍNDICE

O. INTRODUCCIÓN.....	13
I. TERMINOLOGÍA, CONCEPTOS Y TIPOLOGÍA DE LOS CONTACTOS INTERLINGÜÍSTICOS.....	17
1. ASPECTOS INTRÍNSECOS DE LA NOCIÓN DE PRÉSTAMO..	18
1.1. ALGUNAS DEFINICIONES DE PRÉSTAMO	18
1.2. CONCEPCIONES AMPLIA Y ESTRECHA DEL PRÉSTAMO Y LA HIPÓTESIS LEXICOLÓGICA: LA CUESTIÓN DEL PRÉSTAMO INTERNO/DIALECTAL Y DEL PRÉSTAMO NO LÉXICO.....	21
1.3. LA INADECUACIÓN DE LA METÁFORA DEL PRÉSTAMO. PROPUESTAS ALTERNATIVAS Y SU FRACASO	26
1.4. LA DOBLE PERSPECTIVA DEL TÉRMINO PRÉSTAMO SEGÚN PRESTADOR/PRESTATARIO.....	29
1.5. LA POLISEMIA DEL PRÉSTAMO COMO PROCESO Y ELEMENTO	29
2. DISTINCIÓN PRÉSTAMO/EXTRANJERISMO. GRADACIONES POSIBLES	32
3. LA DOBLE FRONTERA DEL PRÉSTAMO.....	36
3.1. EXTRANJERISMOS OCASIONALES FUERA DEL SISTEMA	36
3.2. CREACIÓN NATIVA. EL CONCEPTO DE EQUIVALENTE	40
4. LOS HIPERÓNIMOS DEL CONCEPTO DE PRÉSTAMO	43
4.1. EL CAMBIO LINGÜÍSTICO Y EL NEOLOGISMO.....	43
4.1.1. Neologismo y préstamo como casos particulares del cambio lingüístico.....	43
4.1.1. El préstamo como tipo particular de neologismo. Imitación y creatividad.....	45
4.2. EL BARBARISMO Y LOS VICIOS DE DICCIÓN.....	52
5. OBSERVACIONES SOBRE LOS CONCEPTOS DE CALCO Y PRÉSTAMO SEMÁNTICO	55
5.1. TERMINOLOGÍA DEL CALCO EN DIVERSOS IDIOMAS	56
5.2. CONDICIONES, MECANISMO Y PROCESO DEL CALCO ESTRUCTURAL/CALCO DEL ESQUEMA	58
5.3. TIPOLOGÍA DEL CALCO ESTRUCTURAL EN BETZ Y LA TRADICIÓN ALEMANA: EL GRADO DE FIDELIDAD AL MODELO	66
5.4. LA ESPECIFICIDAD DEL PRÉSTAMO SEMÁNTICO	70
6. CONCEPCIONES CLASICISTAS Y FORMALISTAS EN LA DEFINICIÓN DE HÍBRIDO	77
7. EL INTERNACIONALISMO COMO PRÉSTAMO MULTILATERAL.....	78
8. CATEGORÍAS MARGINALES DEL PRÉSTAMO	83
8.1. LOS CULTISMOS LATINOS COMO PRÉSTAMOS	83
8.2. LOS NOMBRES PROPIOS COMO PRÉSTAMOS	85
8.3. LA REVIVIFICACIÓN DE FORMAS ARCAICAS Y EL PRÉSTAMO DE IDA Y VUELTA.....	86
8.4. EL PRÉSTAMO DE FRECUENCIA	90
8.5. LOS FALSOS PRÉSTAMOS.....	93

9. LAS DENOMINACIONES DE LAS DOS LENGUAS EN CONTACTO.....	97
10. CONCLUSIONES: DEFICIENCIAS GLOBALES DE LA TERMINOLOGÍA TRADICIONAL Y LA PROPUESTA DE <i>INTERFERENCIA</i> COMO TÉRMINO GLOBAL ALTERNATIVO.....	99
II. TRADICIONES, METODOLOGÍAS Y ESCUELAS EN EL ESTUDIO DEL PRÉSTAMO Y DEL CONTACTO DE LENGUAS.....	103
1. EL TRATAMIENTO DEL PRÉSTAMO EN LINGÜÍSTICA GENERAL.....	104
1.1. CONTRIBUCIONES PRE-ESTRUCTURALISTAS: SCHUCHARDT, PAUL Y WHITNEY	104
1.2. ESTRUCTURALISMO EUROPEO	106
1.2.1. Saussure y la Escuela de Ginebra.....	106
1.2.2. Funcionalismo praguense.....	111
1.3. ESTRUCTURALISMO NORTEAMERICANO.....	116
1.4. LA "REVOLUCIÓN ESTRUCTURALISTA" EN EL ESTUDIO DEL CONTACTO DE LENGUAS.....	122
2. PRESUPUESTOS Y OBJETIVOS DE LAS DOS PRINCIPALES TENDENCIAS EN EL ESTUDIO DEL PRÉSTAMO Y EL CONTACTO DE LENGUAS: VISIÓN DE CONJUNTO.....	126
3. LA TRADICIÓN EUROPEA, LA FILOLOGÍA ROMÁNICA Y EL PRÉSTAMO CULTURAL.....	130
3.1. EL MÉTODO HISTÓRICO-CULTURAL EN EL ÁMBITO EUROPEO Y ROMÁNICO	130
3.1.1. Orígenes del método histórico-cultural: contexto histórico.....	130
3.1.2. El método onomasiológico de Salverda de Grave y sus discípulos. La Escuela Holandesa y los avances de B.E.Vidos.....	133
3.1.3. El desarrollo del método histórico-cultural en la filología francesa. La lexicología social de G.Matoré.....	138
3.1.4. La labor renovadora de T.E.Hope y su influencia en K.A.Goddard, T.C.Bookless y Ch.Pratt	141
3.2. ESTUDIOS DE CORTE SOCIO-CONTEMPORÁNEO: EL ANÁLISIS DE SITUACIONES DE INTERFERENCIA Y BILINGÜISMO EN LOS DOMINIOS ESLAVO Y ROMÁNICO	144
4. LA TRADICIÓN NORTEAMERICANA: LA INTERFERENCIA O PRÉSTAMO ÍNTIMO	150
4.1. LA FORMULACIÓN CLÁSICA DE LA TRADICIÓN NORTEAMERICANA: HAUGEN Y WEINREICH.....	150
4.1.1. Problemas de método: el bilingüismo, la interferencia y la integración.....	150
4.1.2. Tipología del préstamo: importación y sustitución.....	154

4.1.3. Gramática de la interferencia	157
4.2. LA EVOLUCIÓN DE LA TRADICIÓN NORTEAMERICANA EN LOS ESTADOS UNIDOS: DE LOS PLANTEAMIENTOS LINGÜÍSTICOS A LA METODOLOGÍA SOCIOLINGÜÍSTICA DE J.A.FISHMAN.....	164
4.3. EL ESTUDIO DEL BILINGÜISMO EN EL CANADÁ FRANCÓFONO: DE LA ORIENTACIÓN TRADICIONAL AL ANÁLISIS CUANTITATIVO DE W.F.MACKEY.....	174
4.4. EL GRUPO DE MONTRÉAL Y SU CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DE LA INTERFERENCIA FRANCÉS/INGLÉS Y ESPAÑOL/INGLÉS EN NORTEAMÉRICA.....	185
III. APLICACIÓN DE LOS MÉTODOS: APROXIMACIÓN A DIFERENTES ASPECTOS DEL PRESTAMO LINGÜÍSTICO	
1. LA TRANSMISIÓN O TRÁNSITO DEL PRÉSTAMO.....	193
1.1. VÍAS BÁSICAS DE TRANSMISIÓN: ORAL/ESCRITA Y SU RELACIÓN CON PRÉSTAMOS CULTOS/POPULARES.....	193
1.2. ALTERACIONES EXTERNAS DE LA TRANSMISIÓN: LENGUAS INTERMEDIARIAS	199
1.3. ALTERACIONES INTERNAS DE LA TRANSMISIÓN: EL TRIPLE CAMINO DEL PRÉSTAMO TÉCNICO EN LAS LENGUAS MODERNAS Y EL PAPEL DIFUSOR DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN	202
2. LA IDENTIFICACIÓN DEL PRÉSTAMO: MÉTODOS SINCRÓNICOS Y DIACRÓNICOS.....	207
2.1. MÉTODOS DIACRÓNICOS E HISTÓRICO-CULTURALES TRADICIONALES	207
2.2. MÉTODOS SINCRÓNICOS FORMALES	208
2.3. CRÍTICA A LOS CRITERIOS FORMALES ESTRICTOS. PROPUESTA DE MÉTODOS INTEGRADOS DE TIPO SINCRÓNICO, DIACRÓNICO, SEMÁNTICO Y SOCIOLÓGICO	209
3. EL PRÉSTAMO COMO PROCESO Y COMO ELEMENTO DE PROGRESIVA INTEGRACIÓN EN EL SISTEMA DE LA LENGUA RECEPTORA.....	213
3.1. PROPUESTAS SOBRE ETAPAS, NIVELES Y MECANISMOS DE LA INTEGRACIÓN.....	213
3.2. ETAPA 1: LA CONCEPCIÓN DEL PRÉSTAMO COMO PROCESO ETNOLÓGICO Y NEOLÓGICO (<i>ACT OF TRANSFER/TRANSFER</i>).....	220
3.3. ETAPA 2: LA ASIMILACIÓN DEL PRÉSTAMO O EXTRANJERISMO EN TODOS LOS NIVELES DE LA LENGUA RECEPTORA (<i>INTERIM PERIOD/LEHNWORT</i>)	223
3.3.1. El dilema entre la asimilación o la traducción por un <i>equivalente</i> . Las marcas autonómicas.....	223
3.3.2. Asimilación fonética y fonológica.....	225
3.3.3. Asimilación gráfica.....	233
3.3.4. Asimilación morfosintáctica o gramatical	234
3.3.5. Asimilación semántica.....	242
3.4. ETAPA 3: LA "MADUREZ" DEL PRÉSTAMO (<i>EXPLOITATION/LEHNELEMENT</i>).....	251

4. MOTIVACIÓN Y FUNCIÓN ESTILÍSTICA, SEMÁNTICA Y PRAGMÁTICA DEL PRÉSTAMO	255
4.1. LA DICOTOMÍA TRADICIONAL ENTRE <i>PRÉSTAMOS NECESARIOS</i> Y <i>PRÉSTAMOS DE LUJO</i> . CRÍTICAS A ESTA DISTINCIÓN.....	255
4.1.1. Concepciones tradicionales de la motivación del préstamo.....	(255)
4.1.2. Críticas a la dicotomía tradicional y reivindicación de los factores afectivos y la utilidad lingüística del préstamo.....	260
4.1.3. El enfoque lingüístico y sociológico de T.E.Hope y K.A.Goddard	263
4.1.4. La aportación de U.Weinreich. Motivación del préstamo y funciones del lenguaje.....	(270)
4.2. EL ESTUDIO DE LA FUNCIÓN ESTILÍSTICA DEL PRÉSTAMO EN OBRAS LITERARIAS: BALLY, ULLMANN Y OTROS	272
4.3. EL ESTUDIO DE LA FUNCIÓN ESTILÍSTICA Y SEMÁNTICA DEL PRÉSTAMO EN EL LENGUAJE DE LA PRENSA	(274)
BIBLIOGRAFÍA.....	279